Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z najlepszych plonów słońca i z najlepszych owoców\* księżyca,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tym, co najsłodsze z plonów słońca, tym, co najlepsze od księżyca, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I z najcenniejszych plonów słońca, z najcenniejszych plonów księżyca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dla rozkosznych urodzajów słonecznych, także dla rozkosznych dostałych urodzajów miesięcznych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z jabłek, owoców słońca i księżyca, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przez bogactwo darów słońca, przez bogactwo plonów miesięcy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Najcenniejszym darem, który dojrzewa w słońcu, Najcenniejszym darem, któremu księżyce wzrost dają, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najcenniejszym darem, dojrzewającym w słońcu darem plonu miesięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przez słońce - bogactwem owoców i obfitymi plonami miesięcy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z cennymi zbiorami, darem słońca, wocem wzrostu [długich] miesięcy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Niech będzie pobłogosławiony] urodzajem zboża [dojrzałego] w słońcu i urodzajem plonów [dojrzewających w świetle] księżyca.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І за порою сонця плоди змін, і від бігу місяців, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | darami, które dojrzewają od słońca i darami, które wydobywają księżyce; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wybornymi rzeczami, plonami słońca, i wybornymi rzeczami, urodzajem miesięcy księżycowych, |

1. 1) W PS sc. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: z najlepszych plonów dojrzewających na słońcu i najlepszych plonów pochodzących od światła księżyca. [↑](#footnote-ref-3)